

Israel förbjuder import av Harry Potter och Amos Oz på arabiska med stöd av lag från brittiska mandatets tid

Gideon Spiro

Det är knappt man kan tro det, men det har nyss hänt.

Salah Abbasi äger ett företag som importerar böcker från Jordanien och Egypten. Böckerna han importerar spänner över en rad ämnen: översättningar av internationella klassiker, arabisk litteratur, ordböcker, barnböcker, vetenskaplig litteratur. Bland hans kunder finns nationalbiblioteket i Jerusalem, alla universiteten, forskningsinstitut och naturligtvis arabisktalande i Israel. För att kunna importera behöver herr Abbasi ett tillstånd från Finansdepartementet. Det har han förnyat årligen i 30 år sedan fredsfördraget med Egypten. Importproceduren är litet tungrodd och byråkratisk. Bl. a. behöver han tillstånd från Censuren för varje bok han vill importera.

I Israel gäller fortfarande en förordning från 1939 från det brittiska Palestinamandatet, som förbjuder handel med fiender. De omständigheter som föranledde det andra världskriget finns inte längre, men i Israel står tiden still. Mot den bakgrunden bad herr Abbasi att få bli befriad från bannlysningen av böcker utgivna i Libanon och Syrien, vilka definieras som fiendestater. Och faktiskt så uttalade juridiska enheten på finansdepartementet att importen

av sådana böcker inte skulle uppfattas som handel med fienden. Så har det varit i 30 år.

I slutet av 2008 fick Salah Abbasi brev från Finansministeriet, som meddelade att fr. o. m. nu hade ett förbud trätt i kraft mot import av böcker utgivna i Libanon och Syrien - även om de köpts i Egypten eller Jordanien -, byggt på 1939 års förordning om att handel med fienden är förbjuden. Finansdepartementet angav inga skäl till detta beslut. Godtycket råder.

Libaneserna är de enda som producerar och ger ut barnböcker översatta till arabiska, som t ex Pinocchio eller Harry Potter. De står också bakom översättningar av flertalet av de bästa internationella klassikerna som Shakespeare och Molière. I Syrien översätts å andra sidan hebreisk litteratur: Amos Oz, Yoram Kaniuk, Eshkol Nevo och andra har översatts till arabiska.

Det är absurt och det är dumt; Fr.o.m. nu kan inte arabiska barn i Israel läsa Pinocchio, vuxna kan inte läsa Amos Oz och universitetsbiblioteken kan inte införskaffa arabisk vetenskaplig litteratur eftersom den ges ut i fiendestaterna Syrien och Libanon. I USA fanns ett liknande förbud mot import från Kuba. Men 1988 kom

någon i kongressen till insikt och förbudet hävdes. Det har ännu inte hänt i Israel.

1992 intervjuade jag professor Yeshayahu Liebowitz i en tysk judisk månadstidskrift och jag frågade honom bl. a. om hams åsikt om "Kung Messias", rabbinen från Lubavitch. Hans bitska svar var: Jag brottas med frågan: är han en skurk eller en psykopat? Det är svårt att avgöra.

Jag ställer samma fråga om dem som beslutat att förbjuda arabiska barn att läsa Harry Potter-böckerna för att de är utgivna i Libanon; Är de psykopater eller skurkar? Förvisso skulle ett sånt svekfullt sätt inte kunna finnas hos människor med sunda sinnen och en personlig integritet.

Det som nu återstår för Salah Abbasi är att vända sig till de goda krafterna i Adalah, det juridiska centret för arabiska rättigheter i Israel, och överklaga förbudet hos Högsta domstolen.

Vi väntar med spänning på dess utslag.

Övers. Lennart Wettmark från den engelska översättningen av en ursprungligen hebreiska text. Publicerad 4 februari 2009 i Occupation Magazine. (www.kibush.co.il)



Gideon Spiro was born in Berlin in 1935. Three years later, shortly before the war, he left with his parents Gretta and Dr. Shmuel Spiro and his younger brother Johnny, to Jerusalem. After graduating from Kibbutz Merhavia, he served in the army as a paratrooper, and took part in the 'Mitle' battle.

Gideon has been a journalist for many years. Amongst his various activities, he worked in New-York as a reporter for the newspaper "Al Hamishmar", and during his studies at the Haifa University he was the primary editor of the students' newspaper "Post Mortem".

In addition to being an activist in various Israeli and international peace and human rights movements, he was one of the founders of the "Yesh Gvul" peace movement and the "Israeli Committee for Mordechai Vanunu and for a Middle East Free of Atomic, Chemical and Biological Weapons". Today he lives in Tel-Aviv.

Källa: www.gideonspiro.com

DOM HÄNVIKSADE
INTE TILL STENTAVLOR
DEN HÄR GÅNGEN
I ALLAFALL...

KLART
FRAMSTEG
TYP!

كتب أطفال

